



**A TRANSLATION ANALYSIS OF FIGURATIVE LANGUAGE
IN THE NOVEL “*ORIGIN*” BY DAN BROWN**

Undergraduate Thesis
Submitted in partial fulfillment of the requirements
for the Sarjana Sastra (S.S)

**DIAN FORTUNA WIDJAJA
192003516054**

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE
UNIVERSITAS NASIONAL
JAKARTA
2023**



**A TRANSLATION ANALYSIS OF FIGURATIVE LANGUAGE
IN THE NOVEL “ORIGIN” BY DAN BROWN**

Undergraduate Thesis

Submitted in partial fulfillment of the requirements

for the Sarjana Sastra (S.S)

DIAN FORTUNA WIDJAJA

192003516054

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE
UNIVERSITAS NASIONAL**

JAKARTA

2023

FORM OF APPROVAL

We hereby certify that MR/MRS/MISS DIAN FORTUNA WIDJAJA, a registered student of this university and having completed the writing of his/her Undergraduate Thesis in accordance with her requirements of the University, is declared ready for defense.

Title of Undergraduate Thesis:

*A TRANSLATION ANALYSIS OF FIGURATIVE LANGUAGE
IN THE NOVEL "ORIGIN" BY DAN BROWN*

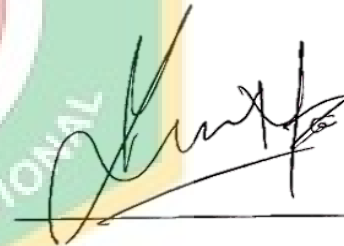
Head/Secretary of Study Program

Advisor



Dr. Siti Tuti Alawiyah, M.Hum

16 February, 2023



Zuhron, S.S, M.Hum

16 February, 2023

FORM OF RATIFICATION

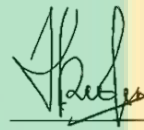
Examined on this day, 24 February 2023 by:

The Board of Examiners:

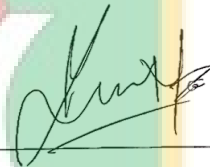
1. Evi Jovita Putri, S. Hum., M.A
Chairman/Examiner I



2. Tri Rahayu, M. Hum
Secretary/Examiner II



3. Zuhron, S.S, M.Hum
Advisor/Examiner III



Ratified on this day, 24 February 2023 by:

Head of English Literature
Study Program

Dean of the Faculty of
Languages and Literature



Dr. Siti Tuti Alawiyah, M.Hum



Dr. Drs. Somadi Sosrohadi,
M.Pd

FORM OF PLAGIARISM STATEMENT

The undersigned,

Name : Dian Fortuna Widjaja

Student's Number : 192003516054

Study Program : English Literature

declares that, apart from properly referenced quotations, this Undergraduate

Thesis entitled:

***A TRANSLATION ANALYSIS OF FIGURATIVE LANGUAGE
IN THE NOVEL "ORIGIN" BY DAN BROWN***

is my own work and contains no plagiarism, it has not been submitted previously
for any other assessed unit on this or other degree courses.

I have read and understood the University Regulations on Conduct of
Examinations.

Jakarta, 16 February 2023



SEPULUH RIBU RUPIAH
1000
METERA
TEMPER
38C3FAKX37778303
DIAN FW.

Dian Fortuna Widjaja

192003516054

ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillah rabil ‘alamin, the researcher expresses her highest gratitude to Allah S.W.T for blessing, love, opportunity, health, and mercy to complete this undergraduate thesis. This undergraduate thesis entitled “A TRANSLATION ANALYSIS OF FIGURATIVE LANGUAGE IN THE NOVEL “*ORIGIN*“ BY DAN BROWN” is submitted in partial fulfillment of the requirements for the Sarjana Sastra (S.S) at Faculty of Language and Literature Universitas Nasional.

In arranging this thesis, a lot of people have provided motivations, advices, and supports for the researcher. I would like to acknowledge and give my warmest thanks to my family especially my parents and my brothers, Cahyo and Condro, for their continuous supports and understanding when undertaking my research and writing this thesis. Their prayer was what sustained me this far.

I would also like to thank my advisor, Mr. Zuhron, S.S, M.Hum, for helping me finished this thesis.

In this valuable chance, I intended to express my gratitude and appreciation to:

1. Dr. Drs. Somadi Sosrohadi, M.Pd as Dean of Faculty of Language and Literature.
2. Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum, as the Head of English Department, for all information to accomplish this thesis.
3. Evi Jovita Putri, S.Hum, M.A. as the Academic Advisor for English Literature 2019 students.

4. All the English Lecturers at the English Literature department, for their knowledge and advices during my study in Universitas Nasional.
5. My closest friends Nurfaizah Ulyani, Annisa Rasunawati, Shafa Azkia, and Nandhika Raja Alamsyah for the support, prayers, companion, and strenght you've given to me in finishing this thesis.
6. All the students of English Literature Department in Universitas Nasional in academic year 2019, for all support and memories in Universitas Nasional.
7. My High School friends, Nurul, Merih, Nadya, Nida, Alda, Fatih, Daffa, thank you for being my friends.
8. Lots of appreciation to my self for the hard work in finishing this thesis and not giving up even though you struggled a lot while working on this thesis.
9. Special thanks to Mr. Evert H. and Mrs. Widya for all your help, it means a lot.

Finally, I would like to thank everybody who was important to the successful realization of this undergraduate thesis. This undergraduate thesis is far from perfect, but it is expected that it will be useful not only for the researcher, but also for the readers. For this reason, constructive thoughtful suggestion and critics are welcomed.

Jakarta, 16 February 2023



Dian Fortuna Widjaja

TABLE OF CONTENTS

FORM OF APPROVAL	i
FORM OF RATIFICATION	ii
FORM OF PLAGIARISM STATEMENT	iii
ACKNOWLEDGEMENTS	iv
TABLE OF CONTENTS	vi
LIST OF TABLES	ix
ABSTRACT	x
CHAPTER I	1
INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Research.....	1
1.2 Limitation of the Problem	4
1.3 Research Questions	5
1.4 Objectives of the Research.....	5
CHAPTER II.....	7
REVIEW OF RELATED LITERATURE AND THEORETICAL FRAMEWORK	7
2.1 Review of Related Theories	7
2.1.1 Definition of Figurative Language.....	7
2.1.2 Types of Figurative Language	8
2.1.3 Figurative Language Translation	15
2.1.4 Definition of Translation.....	16
2.1.5 Types of Translation	18
2.1.6 Translation Equivalence.....	21
2.1.7 “Origin” Novel by Dan Brown.....	30

2.2	Previous Studies	31
2.3	Theoretical Framework	34
CHAPTER III.....		35
RESEARCH METHOD.....		35
3.1	Research Approach.....	35
3.2	Data and Source of Data.....	36
3.3	Technique of Collecting Data.....	36
3.4	Technique of Analyzing Data.....	37
CHAPTER IV		38
DATA ANALYSIS		38
4.1	Analysis of Translation of Figurative Languages in the novel “ <i>Origin</i> ” by Dan Brown.....	38
4.1.1	Simile	38
4.1.2	Metaphor	46
4.1.3	Personification.....	52
4.1.4	Overstatement (Hyperbole).....	60
4.2	Predominant Type of Figurative Language in the novel “ <i>Origin</i> ” by Dan Brown	66
CHAPTER V.....		69
CONCLUSION AND SUGGESTION		69
5.1	Conclusion.....	69
5.2	Suggestion	70
REFERENCES.....		71
APPENDICES.....		73
CURRICULUM VITAE		93

LIST OF TABLES

Table 4.2.1 List of Figurative Languages	66
Table 4.2.2 List of Translation Methods.....	67



ABSTRACT

One of a product of written language is a novel. It is a common way for people to understand a language in order to attain certain special meanings or effects. Translating figurative language in literary works can be difficult for translators because they must first understand the hidden meaning of the figurative language. The objective of this research is to identify figurative language in the novel, to find the type of figurative language that predominate in the novel, to identify the types of translation methods used in translating figurative language. This descriptive qualitative research focused on analyzing data of understanding efforts and descriptive to draw conclusion. Reading and taking notes methods are used to collect data. The observations involves observing, identifying, classifying, and evaluating. Based on the findings, there are 92 data in total found from Chapter 1 to 20 in the novel “*Origin*” by Dan Brown, which is translated into Indonesian with the same title “*Origin*” by Ingrid Dwijani Nimpoeno. It is found that the type of figurative language that predominant is overstatement (hyperbole) with the most frequency, 59,78% (55 data). Followed by personification with 22,83% (21 data), simile with 9,78% (9 data), and last one is metaphor with 7,61% (7 data). From the findings, the translator uses three types of translation methods, they are; literal translation, modified-literal translation, and idiomatic translation to translate figurative languages in novel “*Origin*” by Dan Brown.

Keywords: *Figurative Language, Translation Method, Translation Equivalence*

